

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2024.144.10>

К ВОПРОСУ О ГРАММАТИЧЕСКОЙ ТРАНСФЕРЕНЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ

Научная статья

Дюпре О.Н.^{1,*}, Фигура Е.В.²

¹ ORCID : 0000-0002-3854-4172;

^{1,2} Байкальский государственный университет, Иркутск, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (olesyanb[at]yandex.ru)

Аннотация

Интерференция, будучи неотъемлемым атрибутом процесса изучения иностранного языка, проявляется на всех уровнях системы языка. Чаще всего ее можно наблюдать на грамматическом уровне. Цель данной статьи – показать, что интерференция может оказывать положительное влияние на процесс освоения грамматики французского языка за счет опоры на родной язык. В статье рассмотрены подходы к определению интерференции и трансференции в современной лингвистике и лингводидактике, в частности представлено определение и особенности грамматической интерференции. Приведены результаты сравнительно-сопоставительного анализа грамматических категорий (род, число, падеж, вид, наклонение, переходность/непереходность глагола, сравнение и др.), присущих французскому и русскому языкам. Авторами делается вывод о том, что грамматические категории схожи по своей структуре и семантике в обоих языках. Соответственно, использование основ интерференции и трансференции в процессе обучения будет способствовать лучшему освоению грамматического материала во французском языке.

Ключевые слова: интерференция, трансференция, грамматическая трансференция, соответствие.

ON THE ISSUE OF GRAMMATICAL TRANSFERENCE IN LEARNING FRENCH

Research article

Dupre O.N.^{1,*}, Figura E.V.²

¹ ORCID : 0000-0002-3854-4172;

^{1,2} Baikal State University, Irkutsk, Russian Federation

* Corresponding author (olesyanb[at]yandex.ru)

Abstract

Interference, being an inherent attribute of the foreign language learning process, is manifested at all levels of the language system. Most often it can be observed at the grammatical level. The aim of this article is to show that interference can have a positive influence on the process of learning French grammar by relying on the native language. The article examines approaches to the definition of interference and transfer in modern linguistics and linguodidactics, in particular, the definition and features of grammatical interference are presented. The results of comparative analysis of grammatical categories (gender, number, case, aspect, modality, verb transitivity/non-transitivity, comparison, etc.) inherent in French and Russian languages are presented. The authors conclude that grammatical categories are similar in structure and semantics in both languages. Accordingly, the use of the basics of interference and transference in the teaching process will contribute to a better mastering of grammatical material in French.

Keywords: interference, transference, grammatical transference, correspondence.

Введение

Интерференция неизбежно появляется при изучении иностранного языка, поскольку студентам сложно абстрагироваться от знаний родного языка. Особенно явно интерференция проявляется при изучении грамматических категорий иностранного языка. Следовательно, в целях эффективного овладения грамматикой иностранного языка, преподавателю следует строить обучение так, чтобы интерференция не препятствовала, а наоборот помогала студентам более эффективно освоить новый грамматический материал, в связи с этим важно обращать внимание на положительный характер интерференции.

Методы и принципы исследования

В современной лингвистике и лингводидактике межъязыковая интерференция больше не рассматривается как непосредственно негативное явление. Многие ученые считают, что в зависимости от ситуации интерференция может повлечь за собой отклонение от нормы [7], [11], [12], [13], либо наоборот способствовать изучению иностранного языка, его пониманию и переводу [1], [3], [10], [14].

В связи с расширением значения понятия *интерференция* появилась необходимость ввести новое понятие, которое подчеркивало бы положительный характер явления интерференции. Ряд ученых предложили использовать понятие *трансференция*, которое противопоставляется понятию интерференция [4], [15], [21].

Наиболее распространенной классификацией видов интерференции является классификация в соответствии с уровнями языка. Традиционно выделяют фонетическую, грамматическую и лексическую интерференцию [6].

Некоторые ученые [2] обращают внимание на то, что трансференция проявляется на тех же уровнях, что и интерференция, в том числе на грамматическом уровне.

Грамматическая интерференция характеризуется переносом правил «расстановки, согласования и изменения грамматических единиц, входящих в языковую систему одного языка, на систему другого языка» [6, С. 36]. В рамках грамматической интерференции выделяют морфологическую и синтаксическую интерференцию [6], некоторые ученые отдельно изучают пунктуационную интерференцию [2].

Исследователи также делают акцент на разной степени проявления интерференции, которая зависит от соотношения значений грамматического явления и их употребления в речи двух языков:

- 1) объем значений и употребление грамматического явления совпадают в двух языках;
- 2) объем значений и употребление грамматического явления в двух языках не совпадают;
- 3) грамматические явления существуют в одном языке и отсутствуют в другом языке [5, С. 27].

Исходя из данной классификации, можно сделать вывод, что степень проявления трансференции является наивысшей при условии, что объем значений и употребление грамматического явления совпадают в двух языках.

Основные результаты

Для того, чтобы обосновать применение основ грамматической трансференции в процессе обучения французскому языку, необходимо провести сопоставительный анализ грамматических категорий русского и французского языков и определить, в каких случаях объем грамматического значения полностью или частично совпадает.

1. Категория рода существительных

В русском языке различают три рода: мужской, женский и средний, во французском языке — два: мужской и женский. И во французском, и в русском языках род существительного связан с категорией одушевленности объектов и предметов, которые обозначает имя существительное. Род одушевленных существительных в обоих языках совпадает (с редким исключением), так как у такого вида существительных род отражает различие пола [8]:

- La femme* — женщина (ж. р.)
L'homme (м. р.) — мужчина (м. р.)
Le garçon — мальчик (м. р.)
La fille — девочка, дочь (ж. р.)
Le père — отец (м. р.)

Категория рода неодушевленных существительных асемантична. Род неодушевленных существительных французского языка часто не соответствует роду неодушевленных существительных русского языка, однако случаи полного совпадения все-таки присутствуют [8]:

- La table* — стол (м. р.)
La prune — слива (ж.р.)
La lune — луна (ж.р.)
Le nez — нос (м.р.)
Le monde — мир (м. р.)

2. Категория числа существительного

Данная категория в обоих языках имеет две субкатегории: единственное и множественное число. У исчисляемых существительных данная категория семантична, а у неисчисляемых — асемантична. Исчисляемые существительные могут иметь форму и единственного, и множественного числа без изменения значения. Неисчисляемые существительные также могут иметь форму множественного числа, однако это свидетельствует о семантическом сдвиге [8].

Основной способ образования множественного числа в обоих языках – флективный. В русском языке категория числа выражается при помощи флексии (морфемы выражают одно и более грамматических значений), а во французском языке – агглютинация (морфемы выражают только одно грамматическое значение) [8].

- Стул* — *стулья*. *La chaise* — *les chaises*.
Книга — *книги*. *Le livre* — *les livres*.

3. Исчисляемые и неисчисляемые существительные

Класс исчисляемость/неисчисляемость имеется в обоих языках. Существительные, которые обозначают считаемые предметы, и существительные, которые обозначают несчитаемые вещества и явления (вещественные и абстрактные существительные), в основном совпадают [8].

- La maison* — дом
L'homme — человек
L'eau — вода
Le succès — успех

Во французском языке с неисчисляемыми существительными, выражающими неопределённое количество, используется особый детерминант — частичный артикль (*du, de la*) В русском языке артикля нет, поэтому частичность у неисчисляемых существительных выражается противопоставлением винительного и родительного падежей [8].

- Il a bu de l'eau.* — Он выпил **воды** (Р. п.)
Il a bu l'eau. — Он выпил **всю воду** (В. п.)

4. Категория падежа существительного

Падеж – словоизменительная категория имени существительного, которая обозначает отношения между словами в предложении. В русском языке шесть форм падежа, каждая из которых выражается определенными флексиями [19]. Во французском языке данная категория не представлена, а отношения между словами в предложении выражаются в основном синтаксически: при помощи порядка слов или предлогов [9].

- Она видит мужчину* (В. п.) — *Elle voit un homme*.

Мальчик надевает куртку **отца** (P. n.). — *Un garçon met la veste du père.*

Он пишет **ручкой** (T. n.). — *Il écrit avec le stylo.*

5. Детерминация

Категория определенности и неопределенности присутствует в обоих языках, однако только во французском языке детерминативы выделяют как отдельную часть речи. Основное средство выражения определенности и неопределенности во французском языке – артикли (определенный (*le, la, les*), неопределенный (*un, une, des*) и частичный (*du, de la*) артикли). Детерминация является основным показателем тема-рематических отношений во фразе [9]. В русском языке определенность или неопределенность выражается синтетическими конструкциями, чаще всего это порядок слов или указательные и неопределенные местоимения [23].

Il y a une voiture sur la place. — На площади стоит машина.

L'homme traverse la rue. — Этот мужчина переходит улицу.

Особенностями употребления также обладают притяжательные детерминативы (*mon, ton, son etc.*), которые на русский язык в позиции дополнения переводятся как *свой* [21]:

Anna met sa veste. — Анна надевает **свою** куртку.

Nous corrigeons nos fautes. — Мы исправляем **свои** ошибки.

Следовательно, студентам при изучении детерминативов знания из русского языка часто мешают и в этом случае мы говорим об интерференции.

5. Согласование прилагательных

В русском и французском языках прилагательное обладает категорией рода и числа. Данные категории прилагательных в обоих языках являются асемантическими, прилагательное указывает на качественное значение рода и числа только в сочетании с существительным и, следовательно, согласуется с существительным в роде и числе [9], [19].

La petite fille — маленькая девочка

L'herbe verte — зеленая трава

Le vieil arbre — старое дерево

Les enfants joyeux — веселые дети

Les serviettes blanches — белые полотенца

6. Место прилагательного в предложении

В русском языке имя прилагательное определяет существительное и чаще всего ставится перед ним [19]. Во французском языке только небольшое количество прилагательных стоит перед существительным, остальные следуют за ним [9].

чудесный день — *un jour magnifique*

интересная книга — *un livre intéressant*

7. Образование наречий

По словообразовательной структуре наречия делятся на мотивированные и немотивированные. В русском языке мотивированные наречия составляют основную часть всех наречий и образуются от всех неслужебных частей речи [19, С. 701]. Наречия от качественных прилагательных образуются при помощи суффиксов *-о, -е*.

Во французском языке большая часть наречий имеет производный характер, и они образуются при помощи конверсии и аффиксации. Аффиксация происходит путем присоединения суффикса *-ment* к прилагательному (реже к существительному). [9, С. 209-210].

Veselo — *joyeusement*

Redko — *rarement*

8. Категория сравнения прилагательных и наречий

Во французском и русском языках у качественных прилагательных и наречий имеется категория сравнения.

Во французском языке данная категория образуется аналитически, при помощи слов (*le*) *moins, (le) plus* и *aussi* (сравнительная степень) [9, С. 111].

В русском языке категория сравнения выражается двумя способами: синтетически, путем присоединения суффиксов *-ее, -ей* для образования сравнительной степени и приставки *наи-* и суффикса *-иш-* (а также суффиксов *-айш-, -ейш-*) для образования превосходной степени, и аналитически, при помощи слов *более, менее* при образовании сравнительной степени, а также слов *самый* и *всех (всего)* для образования превосходной степени.

Большой — *больше* — *наибольший*.

Grand — *plus grand* — *le plus grand*.

Интересный — *более интересный* — *самый интересный*.

Intéressant — *plus intéressant* — *le plus intéressant*.

Во французском и русском языках есть также несколько наречий и прилагательных, при образовании степеней сравнения которых используются супплетивные формы [9], [19]. Более того, эти прилагательные и наречия в обоих языках семантически похожи. Приведем несколько примеров таких прилагательных и наречий:

Хороший — *лучше* — *(самый) (наи)лучший*.

Von (bonne) — *meilleur* — *le meilleur*.

Плохой — *хуже* — *наихудший*.

Mauvais — *pire* — *le pire*.

Хорошо — *лучше* — *лучше всего*.

Bien — *mieux* — *le mieux*.

9. Спряжение глаголов

Одной из общих характеристик глагола в обоих языках является спряжение глаголов: изменение глаголов по лицам и числам (см. Таб. 1.) [8].

Система спряжения глаголов в обоих языках также имеет много общего, хотя говорить об их идентичности, конечно, нельзя. В русском языке выделяют две группы глаголов в зависимости от флексии инфинитива, а также исключения, которые не поддаются общим правилам спряжения глаголов [19]. Во французском языке — три группы глаголов, которые различаются по форме флексии и основы. Первые две группы имеют определенные окончания в инфинитиве, третья группа — это глаголы, которые нельзя отнести к первым двум группам и которые имеют изменяющуюся основу (в основном, это глаголы, заимствованные из латыни) [9]. В методике преподавания иностранным языкам глаголы третьей группы спряжения рекомендуют запоминать как исключения из правил, так как несмотря на общие флексии, они имеют много особенностей.

Таблица 1 - Спряжение глаголов в русском и французском языках

DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2024.144.10.1>

| | Французский язык | Русский язык |
|-----------------------|--|--|
| I группа | Глаголы, оканчивающиеся на - er | Глаголы, оканчивающиеся на- еть, -ать, -оть, -уть |
| II группа | Глаголы, оканчивающиеся на - ir | Глаголы, оканчивающиеся на- ить |
| III группа/исключения | Особые формы спряжения: <i>être, avoir, mettre, prendre, attendre, pouvoir, vouloir, faire etc.</i> | Глаголы-исключения: <i>Гнать, держать, вертеть, обидеть, слышать, видеть, ненавидеть, дышать, смотреть, зависеть, терпеть</i> — II спряжение <i>Брить, стелить, зиждиться</i> — I спряжение |

1. Категория вида глагола

Наличие категории вида во французском языке является спорным вопросом. Ряд ученых считает, что видовые значения выражаются предельными (*atteindre, entrer, mourir, trouver*) и неопредельными (*aimer, marcher, chercher*) глаголами [22, С. 154].

Il est entré dans la chambre. — Он вошел (с. в.) в комнату.

Nous avons marché dans la rue. — Мы шли (н. в.) по улице.

По нашему мнению, данная точка зрения является несостоятельной, поскольку предельные и неопредельные глаголы – это лексико-семантическая категория, а не грамматическая.

Существует и другая точка зрения, согласно которой категория вида во французском языке, выражается при помощи противопоставления сложных и простых временных форм, которые выражают категорию завершенности (*perfectif*) и незавершенности (*imperfectif*), соответственно [8]. Например, *Présent de l'indicatif* и *Imparfait* можно отождествить с глаголами в настоящем и прошедшем времени несовершенного вида (*il lit, il lisait*), а *Passé Composé* и *Plus-que-parfait* – с формами глаголов совершенного вида (*il a lu, il avait lu*).

Таким образом, наиболее корректной передачей категории вида русского языка во французском языке является противопоставление простых и сложных видо-временных форм глагола. Простые формы времени во французском языке чаще всего соответствуют несовершенному виду в русском языке (*il chantait*), а сложные формы – совершенному виду (*il a chanté*).

2. Категория наклонения глагола

Категорию наклонения различают как в русском, так и во французском языках. В русском языке выделяют три наклонения: изъявительное, повелительное и сослагательное (условное) [19], во французском — четыре наклонения: изъявительное (*Indicatif*), условное (*Conditionnel*), сослагательное (*Subjonctif*) и повелительное (*Impératif*) [8].

В системе наклонений универсальной оппозицией является противопоставления прямого наклонения (изъявительное) косвенным (все остальные). В основной оппозиции наблюдаются расхождения между системами русского и французского языков. Во-первых, в русском языке два косвенных наклонения, а во французском – три. Во-вторых, объем значения наклонений также не совпадает, поскольку сослагательное наклонение русского языка совмещает в себе два наклонения французского языка – условное и сослагательное. Более того, французское сослагательное наклонение во многих случаях соответствует русскому индикативу [8, С. 161]:

J'attendrai jusqu'à ce qu'il vienne. — Я подожду, пока он не придет.

Несмотря на то, что во французском языке помимо изъявительного, сослагательного и повелительного наклонения имеется и четвертая форма – *Subjonctif*, которая обозначает субъективное отношение говорящего к действию, можно провести аналогию с системой наклонений в русском языке, что может помочь студентам при изучении системы наклонений французского языка.

3. Переходные и непереходные глаголы

Категория переходности/непереходности глагола связана с категорией валентности. Во французском и русском языках существует четыре группы валентности, хотя каждая группа имеет свои особенности:

- 1) авалентные (безличные глаголы);
- 2) одновалентные (непереходные глаголы);
- 3) двухвалентные (переходные и непереходные глаголы);
- 4) трехвалентные (двухобъектные глаголы) [8, С. 139]

Непереходные глаголы в обоих языках обозначают состояние и движение субъекта. Некоторые глаголы, однако, требуют указание на обстоятельство места [8].

Il dort. — Он спит.

Elle va (à la gare). — Она едет (на вокзал).

Двухвалентные глаголы в обоих языках могут быть переходными (иметь при себе прямое дополнение) и непереходными (иметь при себе косвенное дополнение). Однако в данной группе имеется ряд различий. В частности, переходные глаголы французского языка часто соответствуют переходным глаголам русского языка [8].

Je veux éviter les problèmes. — Я хочу избежать проблем.

Elle a suivi les règles. — Она следовала правилам.

4. Глагол-связка

Связка – «это служебный глагол или глагол с ослабленным лексическим значением» [22, С. 115]. Глагол-связка является частью именной части сказуемого и выражает его грамматическое значение. В русском языке глагол-связка представляет неполную парадигму и часто является нулевым (в настоящем времени) [22].

Она актриса. — *Elle est actrice.*

Солнце — центр Солнечной системы. — *Le soleil est centre du système solaire.*

5. Выражение будущего времени

Один из примеров интерференции — глагольные времена в русском и французском языках. При изучении французского языка у студентов возникает много трудностей именно с этой грамматической категорией.

В частности, в русском языке представлено две формы будущего времени (простая и сложная: *схожу, буду ходить*), во французском — четыре формы (*futur proche, futur simple, futur antérieur, futur dans le passé*) [22]. Одна из форм будущего времени в русском языке (*буду ходить*) и *futur proche* во французском языке имеют аналитическое образование. В русском языке это глагол *быть* и инфинитив, во французском — глагол *aller* (идти) и инфинитив [8]. Проводя аналогию с русским языком, студенты при формировании ближайшего будущего времени могут использовать глагол *être* вместо *aller*:

Мы будем смотреть фильм. — *Nous serons regarder le film.* (Nous allons regarder le film.)*

Заключение

Итак, в данной работе были рассмотрены соответствия грамматических категорий русского и французского языков, а также были приведены примеры различий в морфологии двух языков. Был сделан вывод, что во французском и русском языках наблюдается ряд аналогий, при которых значение и употребление грамматических значений двух языков частично или полностью совпадает. Категорий, грамматическое значение которых полностью совпадает, достаточно мало (например, категория числа), большую часть составляют категории, содержание которых совпадает частично (категория рода, образование наречий, категория сравнения прилагательных и наречий, спряжение глагола, категория вида глагола, категория наклонения, переходность/непереходность глагола). Несовпадения в грамматике двух языков тоже встречаются (категория падежа, детерминация, наличие глагола-связки, видо-временные формы глагола) и в процессе обучения французскому языку могут привести к проявлению интерференции в речи студентов. Поэтому преподавателю важно разумно использовать основы трансференции, чтобы они действительно помогли студентам эффективно изучать грамматику французского языка.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Нурутдинова А.Р., Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет", Казань, Российская Федерация
DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2024.144.10.2>

Conflict of Interest

None declared.

Review

Nurutdinova A.R., Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education "Kazan (Volga Region) Federal University", Kazan, Russian Federation
DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2024.144.10.2>

Список литературы / References

1. Алимов В.В. Интерференция в переводе (На материале проф. ориентир. межкультур. коммуникации и пер. в сфере проф. коммуникации): автореф. дис... д. филол. н.: спец. 10.02.19 / В.В. Алимов. — М.: РГБ, 2005. — 40 с.
2. Алимов В.В. Общественно-политический перевод и лингвистическая интерференция / В.В. Алимов // Казанский вестник молодых ученых. — Казань: ФГАОУ ВО «Казанский федеральный университет, 2018. — Т. 2. — №4 (7). — С. 80-82.
3. Ахунзянов Э.М. Двухязычие и лексико-семантическая интерференция / Э.М. Ахунзянов. — Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1978. — 189 с.
4. Баграмова Н.В. Лингво-методические основы обучения лексической стороне устной речи на английском языке как втором иностранном в педагогическом вузе: автореф. дис... д. п. н. / Н.В. Баграмова. — СПб.: РГПУ, 1993. — 31 с.

5. Барышникова Ю.В. О предупреждении грамматической интерференции при обучении иностранному языку в средней школе / Ю.В. Барышникова // Вестник научных конференций. — 2015. — № 1-1 (1). — С. 27-29.
6. Вайнрайх У. Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования / У. Вайнрайх. — Б.: Благовещенский гуманитарный колледж, 2000. — 263 с.
7. Виноградов В.А. Интерференция / В.А. Виноградов // Лингвистический энциклопедический словарь. — М.: Сов. энциклопедия, 1990. — 685 с.
8. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков: учеб. пособие / В.Г. Гак. — Л.: «Просвещение», 1976. — 286 с.
9. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка / В.Г. Гак. — М.: Добросвет, 2000. — 832 с.
10. Ершова Е.Н. О некоторых формах лингвистической интерференции и о возможности их использования в методике преподавания языков / Е.Н. Ершова // Проблемы двуязычия и многоязычия // под ред. П.А. Азизова, Ю.Д. Дешериева. — М.: Наука, 1972. — С. 130-139.
11. Карлинский А.Е. Основы теории взаимодействия языков и проблема интерференции / А.Е. Карлинский. — Алма-Ата: Гылым, 1990. — 181 с.
12. Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика / Н.Б. Мечковская. — 2-е изд. — М.: Аспект Пресс, 2000. — 208 с.
13. Миньяр-Белоручев Р.К. Методический словарь. Толковый словарь терминов методики обучения языкам / Р.К. Миньяр-Белоручев. — М.: «Стелла», 1996. — 144 с.
14. Назарова М.К. К педагогическому аспекту двуязычия / М.К. Назарова // Проблемы двуязычия и многоязычия. — М.: Наука, 1972. — С. 274-275.
15. Наумова Е.В. Экспериментально-фонетическое исследование просодико-интонационной интерференции в русской речи билингвов / Е.В. Наумова, С.С. Хромов // Фонетика в системе языка: сб. статей. — М.: Изд-во РУДН, 2002. — Вып. 3. — Ч. 2. — С. 37-46.
16. Платонов К.К. О системе психологии / К.К. Платонов. — М.: «Мысль», 1972. — 216 с.
17. Рогозная Н.Н. Билингвизм. Интерязык. Интерференция: монография / Н.Н. Рогозная. — Иркутск: Изд-во ИргТУ, 2012. — 240 с.
18. Розенцвейг В.Ю. Языковые контакты: Лингвистическая проблематика / В.Ю. Розенцвейг. — Л.: Наука, 1972. — 80 с.
19. Шведова Н.Ю. Русская грамматика: Т. 1 / Н.Ю. Шведова (гл. ред.) [и др.] — М.: Наука, 1980. — 788 с.
20. Саенко О.А. Французский язык. Вводный курс [Электронный ресурс]: учеб.-метод. пособие / О.А. Саенко, Н.П. Степанова. — Иркутск: Изд-во ИГУ, 2019. — 145 с.
21. Тимофеев С.Н. Межъязыковая интерференция и установление конкретных случаев ее проявления при контакте французского и русского языков: (На уровне звуков) / С.Н. Тимофеев // Теоретические и практические проблемы прикладной лингвистики. — М.: Наука, 1988. — С. 115-136.
22. Томашпольский В.И. Сравнительная типология французского и русского языков: учеб. пособие / В.И. Томашпольский. — Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2010. — 288 с.
23. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность / Л.В. Щерба. — Л.: Наука, 1974. — 427 с.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Alimov V.V. Interferenciya v perevode (Na materiale prof. orientir. mezhkul'tur. kommunikacii i per. v sfere prof. kommunikacii) [Interference in translation (On the material of prof. oriented intercultural communication and transl. in the field of professional communication).]: author's thesis... Doctor of Philology: spec. 10.02.19 / V.V. Alimov. — М.: RGB, 2005. — 40 p. [in Russian]
2. Alimov V.V. Obshchestvenno-politicheskij perevod i lingvisticheskaya interferenciya [Socio-political translation and linguistic interference] / V.V. Alimov // Kazanskij vestnik molodyh uchenyh [Kazan Bulletin of Young Scientists]. — Kazan: Kazan Federal University, 2018. — V. 2. — №4 (7). — P. 80-82 [in Russian].
3. Ahunzyanov E.M. Dvuyazychie i leksiko-semanticheskaya interferenciya [Bilingualism and lexico-semantic interference] / E.M. Ahunzyanov. — Kazan: Kazan Publishing House, 1978. — 189 p. [in Russian]
4. Bagramova N.V. Lingvo-metodicheskie osnovy obucheniya leksicheskoy storone ustnoj rechi na anglijskom yazyke kak vtorom inostrannom v pedagogicheskom vuze [Linguodidactic foundations of teaching the lexical side of oral speech in English as a second foreign language at a pedagogical university]: author's thesis... Doctor of Medical Sciences / N.V. Bagramova. — SPb.: RGPU, 1993. — 31 p. [in Russian]
5. Baryshnikova YU.V. O preduprezhdenii grammaticheskoy interferencii pri obuchenii inostrannomu yazyku v srednej shkole [On the prevention of grammatical interference in teaching a foreign language in secondary school] / YU.V. Baryshnikova // Vestnik nauchnyh konferencij [Bulletin of scientific conferences]. — 2015. — № 1-1 (1). — P. 27-29 [in Russian].
6. Vajnrakh U. YAzykovye kontakty. Sostoyanie i problemy issledovaniya [language contacts. The state and problems of the study] / U. Vajnrakh. — Б.: Blagoveshchensk College of Humanities, 2000. — 263 p. [in Russian]
7. Vinogradov V.A. Interferenciya [Interference] / V.A. Vinogradov // Lingvisticheskij enciklopedicheskij slovar' [Linguistic Encyclopedic Dictionary]. — М.: Sov. enciklopediya, 1990. — 685 p. [in Russian]
8. Gak V.G. Sravnitel'naya tipologiya francuzskogo i russkogo yazykov: ucheb. Posobie [Comparative typology of French and Russian languages: study guide] / V.G. Gak. — Л.: «Prosveshchenie», 1976. — 286 p. [in Russian]
9. Gak V.G. Teoreticheskaya grammatika francuzskogo yazyka [Theoretical grammar of the French language] / V.G. Gak. — М.: Dobrosvet, 2000. — 832 p. [in Russian]
10. Ershova E.N. O nekotoryh formah lingvisticheskoy interferencii i o vozmozhnosti ih ispol'zovaniya v metodike prepodavaniya yazykov [On certain forms of linguistic interference and on the use of them in yazyk teaching methods] / E.N.

Ershova // Problemy dvuyazychiya i mnogoyazychiya [Problems of bilingualism and multilingualism] // ed. by P.A. Azizova, YU.D. Desherieva. — M.: Nauka, 1972. — P. 130-139 [in Russian].

11. Karlinskij A.E. Osnovy teorii vzaimodejstviya yazykov i problema interferencii [Fundamentals of the theory of language interaction and the problem of interference] / A.E. Karlinskij. — Alma-Ata: Gylym, 1990. — 181 p. [in Russian]

12. Mechkovskaya N.B. Social'naya lingvistika [Social Linguistics] / N.B. Mechkovskaya. — 2nd ed. — M.: Aspekt Press, 2000. — 208 p. [in Russian]

13. Min'yar-Beloručev R.K. Metodicheskiy slovník. Tolkovyj slovar' terminov metodiki obučeniya yazykam [Methodical dictionary. Explanatory Dictionary of terms of language teaching methods] / R.K. Min'yar-Beloručev. — M.: «Stella», 1996. — 144 p. [in Russian]

14. Nazarova M.K. K pedagogičeskomu aspektu dvuyazychiya [On the pedagogical aspect of bilingualism] / M.K. Nazarova // Problemy dvuyazychiya i mnogoyazychiya [Problems of bilingualism and multilingualism]. — M.: Nauka, 1972. — P. 274-275 [in Russian].

15. Naumova E.V. Eksperimental'no-fonetičeskoe issledovanie prosodiko-intonacionnoj interferencii v russkoj reči bilingvov [Experimental phonetic study of prosodic-intonation interference in the Russian speech of bilinguals] / E.V. Naumova, S.S. Hromov // Fonetika v sisteme yazyka: sb. Statej [Phonetics in the language system: collection of articles]. — M.: RUDN Publishing, 2002. — No. 3. — Part 2. — P. 37-46 [in Russian].

16. Platonov K.K. O sisteme psihologii [About the psychology system] / K.K. Platonov. — M.: «Mysl'», 1972. — 216 p. [in Russian]

17. Rogoznaya N.N. Bilingvizm. Interyazyk. Interferenciya: monografiya [Bilingualism. Inter language. Interference: a monograph] / N.N. Rogoznaya. — Irkutsk: IrGTU Publishing, 2012. — 240 p. [in Russian]

18. Rozencvejg V.YU. YAzykovye kontakty: Lingvističeskaya problematika [Language contacts: Linguistic issues] / V.YU. Rozencvejg. — L.: Nauka, 1972. — 80 p. [in Russian]

19. SHvedova N.Yu. Russkaya grammatika [Russian Grammar]: V. 1 / N.YU. SHvedova (chef ed.) [et al.] — M.: Nauka, 1980. — 788 p. [in Russian]

20. Saenko O.A. Francuzskij yazyk. Vvodnyj kurs [Elektronnyj resurs]: ucheb.-metod. Posobie [The French language. Introductory course [Electronic resource]: study guide] / O.A. Saenko, N.P. Stepanova. — Irkutsk: IGU Publishing, 2019. — 145 p. [in Russian]

21. Timofeev S.N. Mezh'yazykovaya interferenciya i ustanovlenie konkretnyh sluchaev ee proyavleniya pri kontakte francuzskogo i russkogo yazykov: (Na urovne zvukov) [Interlanguage correspondence and establishment of contact links between the Kazakh and Russian languages: (at the sound level)] / S.N. Timofeev // Teoreticheskie i praktičeskie problemy prikladnoj lingvistiki [Theoretical and practical problems of applied linguistics]. — M.: Nauka, 1988. — P. 115-136 [in Russian].

22. Tomashpol'skij V.I. Sravnitel'naya tipologiya francuzskogo i russkogo yazykov: ucheb. Posobie [Comparative typology of French and Russian languages: study guide] / V.I. Tomashpol'skij. — Yekaterinburg: Publishing house of the Ural University, 2010. — 288 p. [in Russian]

23. SHCHerba L.V. YAzykovaya sistema i rečevaya deyatelnost' [language system and speech activity] / L.V. SHCHerba. — L.: Nauka, 1974. — 427 p. [in Russian]